

Formulation culturelle :

A. Identité culturelle et histoire de migration

1. Groupe(s) de référence ethnique ou culturel du patient et de sa famille
2. Langue(s) parlée(s) et préférence(s) linguistique(s)
3. Parcours migratoire du patient et de sa famille
4. Degré d'investissement avec la culture d'origine
5. Degré d'investissements avec la culture-hôte

B. Explications culturelles de la maladie

1. Idiome de détresse prédominant (expression des symptômes et façon de communiquer le besoin d'assistance)
2. Sens et sévérité des symptômes en relation avec les normes culturelles de référence
3. Appellation locale de la maladie ou du symptôme utilisée par la famille et/ou la communauté pour identifier le problème
4. Causes et modèles explicatifs perçus par l'individu et son groupe de référence pour expliquer le problème
5. Expériences de traitements antérieurs et préférences actuelles de soins (professionnel, traditionnel et informel)

C. Facteurs culturels liés à l'environnement psychosocial

1. Stress dans l'environnement social immédiat
2. Réseau et soutien disponible pour le patient
3. Niveau de fonctionnement et de handicap du patient
4. Interprétation culturelle de ces différents facteurs

D. Éléments culturels de la relation clinicien-patient

1. Différences ethnoculturelles et de statut social entre le patient et le soignant
2. Problèmes que peuvent causer ces différences dans le diagnostic et le traitement
3. Niveau de connaissance du clinicien de la langue parlée par le patient et de sa culture
4. Expériences préalables avec ce groupe culturel et possibles préjugés
5. Place de la culture médicale et/ou des pratiques institutionnelles et compréhension de celles-ci par le patient
6. Possible conflits de valeurs entre le clinicien et le patient

E. Synthèse et évaluation globale

Discussion de l'influence spécifique des facteurs culturels sur le diagnostic et la prise en charge

Référence: Mezzich JE, Caracci G, Fabrega H Jr, Kirmayer LJ. Cultural formulation guidelines. *Transcultural Psychiatry* 2009; 46(3):383-405. Lewis-Fernandez & Diaz (2002). The cultural formulation: a method for assessing cultural factors affecting the clinical encounter. *Psychiatric Quarterly* 73(4): 271-295.

Formulation culturelle: exemples de questions pour chaque catégorie

A. Identité culturelle et histoire de migration

D'où venez-vous? Montrez-moi où se trouve le pays sur la carte ? Avez-vous habité dans d'autres pays ? Lesquels ? Qu'est-ce qui vous a amené à y vivre?

D'où sont originaires vos parents?

Quelle langue parlez-vous à la maison/au travail/etc ? Parlez-vous d'autres langues ? Quelle langue préférez-vous utiliser pendant la consultation ? Souhaitez-vous un interprète ?

Quand êtes-vous arrivé en Suisse? Que se passait-il dans votre pays à cette époque ? Comment s'est déroulé votre arrivée en Suisse ? Qui est venu avec vous ?

De combien de personnes est constituée votre famille? Où vivent-ils ? Avez-vous de la famille en Suisse ? De quelle origine sont vos amis/collègues? Voyagez-vous dans votre pays d'origine?

Comment est-ce que le fait de vivre en Suisse a changé votre façon de voir les choses/votre façon de penser? Comment voyez-vous votre culture d'origine maintenant ? Qu'est-ce qui vous plaît/vous déplaît ici?

B. Explications culturelles de la maladie

Comment appelez-vous votre problème de santé? Est-ce qu'il y a un nom pour la désigner dans votre langue ?

Comment expliquez-vous votre problème de santé? Connaissez-vous quelqu'un qui a le même problème? Que lui est-il arrivé ?

Quelles explications pour votre problème de santé vos proches (famille, amis) vous donnent-ils? Dans votre pays, y a-t-il une explication traditionnelle ou populaire pour votre problème de santé ? Comment considère-t-on ce problème de santé ?

Quel type de traitement avez-vous essayé par le passé ? Comment traiterai-je votre problème de santé au pays ? Quelle est votre préférence actuelle en terme de traitement ?

C. Facteurs culturels liés à l'environnement psychosocial

Qu'est-ce qui vous préoccupe en dehors de votre problème de santé (famille, travail, logement, statut légal, argent, etc.) ? Qu'est-ce qui vous préoccupe le plus ? Qui d'autre est préoccupé par cela?

Qui est-ce qui vous aide ici? Qui vous aidait/soutenait au pays ? Est-ce que vous devez soutenir quelqu'un au pays (par exemple en envoyant de l'argent) ?

Quelle est votre religion? La pratiquez-vous? Existe-t-il une communauté religieuse ou nationale en Suisse ? La fréquentez-vous ?

Qu'est-ce que votre problème de santé vous empêche de faire? Comment réagit votre famille/communauté à cela? Dans votre pays, à quelles réactions vous attendriez-vous ?

D. Facteurs culturels influençant la relation clinicien-patient

Quel est le contexte ethnoculturel du clinicien? Parle-t-il la langue du patient ? Quelles expériences préalables a-t-il de la culture du patient ?

Historiquement, quelles relations les pays d'origine du patient et du clinicien ont-ils établis? Y a-t-il des conflits de valeur entre le clinicien et le patient? Ont-ils été abordés ?

Quelles connaissances biomédicales le patient possède-t-il? Quelles habitudes a-t-il de l'institution de soins à laquelle il s'adresse ?

E. Synthèse et évaluation globale

Quels sont les éléments de l'évaluation ayant la plus grande influence sur la prise en charge? Quels changements y apporter pour mieux les prendre en compte?